

Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора Джамшедова Парвонахона на диссертационную работу Шосафоевой Сабзины Шогадоевны на тему «Лексико-семантическая и структурно-грамматическая эквивалентность тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (памирские языки) (филологические науки)

В настоящее время в языке в связи с глобализацией особенно ярко проявляется интерес к кросс-культурному взаимопониманию. Язык понимается как некая картина мира, модель мира, которая у каждого народа своя. Каждая этнокультура неповторима и уникальна. Наиболее яркое представление уникальности этнокультуры можно проследить по фразеологическому составу языка. Понятие «этнокультурное своеобразие» входит в значение термина идиоматичность, которое происходит от греческого *idioma* — своеобразие, особенность. С этой точки зрения важен идиоматологический анализ, основная сущность которого заключается в разработке общих основ теории межъязыковой, и внутриязыковой идиоматики, а также выявлении общих и специфических черт национального характера в рамках фразеологии.

Диссертационная работа посвящена исследованию эквивалентности фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках, где основное внимание направлено на изучение идентичности в структурно-семантическом и образном выражении. Основой данной идентичности послужили условия и жизненные ситуации, человеческие эмоции и восприятие окружающего мира, этнокультурные особенности каждого народа. Большую часть лексики таджикского и шугнанского языков составляют фразеологические единицы, которые способствуют изучению данного лексического материала двух языков. Важной составляющей данного исследования является определение

взаимоотношений конкретных частей в фразеологической структуре двух изучаемых языков. Общая характеристика фразеологических единиц служит важной предпосылкой для изучения фразеологической системы таджикского и шугнанского языков.

Историческая картина развития каждого народа отражает разные исторические события, которые включают в себе разные тенденции культурных и языковых взаимовлияний. Языковые тенденции взаимовлияния чаще всего определяются сопоставительно-типологическим анализом, которые выявляют общность и отличительные характеристики каждого языка. При таком исследовании каждой сферы языка особое внимание уделяется одно системному и разно системному факторам языка, предоставляющие историческую, этнолингвистическую базу для изучения данных языков.

Целью и задачей данного исследования послужило изучение лексико-семантических и структурно-грамматических особенностей тематических групп фразеологических оборотов таджикского и шугнанского языков путём выяснения эквивалентности, а также определения сходства и различия данных единиц.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые сопоставительному анализу подвергнуты тематические группы фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков с точки зрения выявления эквивалентности в лексико-семантической и структурно-грамматической сферах. Путём систематизации и сопоставления новых языковых материалов выявлена эквивалентность тематических групп, установлена степень схожести и различия во фразеологизмах обоих языков, что способствует выявлению специфики межъязыковых контактов данных языков.

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе проблемы эквивалентности тематических групп ФЕ в таджикском и шугнанском языках. Данная работа имеет определённое значение для дальнейшей разработки вопросов по фразеологии шугнанского и таджикского

языков, результаты которой могут быть использованы при изучении теории сопоставительной и типологической лингвистики. Помимо этого, собранный обширный материал будет способствовать решению некоторых вопросов процессов формирования фразеологических единиц в историческом, культурном и этнолингвистическом освещении таджикского народа, а вместе с этим станет предпосылкой для лингвистических учений.

Личный вклад соискателя в получении результатов состоит в том, что собран и систематизирован объёмистый фразеологический материал и диссертация является самостоятельно написанной научной работой. Соискатель участвовал в обсуждении цели и задач данного исследования, в получении и обсуждении результатов, полученных в работе, в формулировке основных положений и выводов диссертационной работы, а также в опубликовании полученных результатов.

Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём исследования составляет 161 страниц компьютерного набора. Краткий словарь эквивалентных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков прилагается в форме приложения в 32 страницах.

Во введении излагаются цели и задачи исследования, приводятся краткие сведения о вопросе эквивалентности фразеологических единиц, определяется степень изученности темы, методы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники, материалы исследования, научно-теоретические основы диссертации, приводится краткая история изучения фразеологии в сопоставительном аспекте и описывается структура работы.

Первая глава диссертации «Теоретические основы исследования эквивалентных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков» рассматривает теоретические вопросы эквивалентности фразеологических единиц и принципы исследования фразеологии и состоит из двух разделов.

Вторая глава диссертации «Лексико-семантическая основа эквивалентность тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков» посвящена лексико-семантическому анализу эквивалентности тематических групп фразеологических единиц и состоит из пяти разделов.

В первом разделе анализу были подвергнуты эквивалентность нумерологических фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков. Нумерологическая основа фразеологических единиц является одной из составляющей лексико-семантической характеристики данных единиц, с помощью которых отмечаются количественные значения, которые имеют схожее значение в двух языках.

При выявлении эквивалентности фразеологических единиц с нумеративными компонентами стало известно, что часто употребляемые числа в составе фразеологических единиц являются простые числительные как: «як» - «ййв». «ду» - «буйун», «дах» - «дйст», «ҳазор» - «азор», дробные числительные: «як-ду» (тадж. язык) - «ййв-дуйун» (шуг. язык), «чор-панч» (тадж. язык) - «цавор-пйнз» (шуг. язык), с помощью которых отражаются степень образного выражения мыслей носителей языка:

Ду пойра дар як мӯза (кафш) чо (қава) кардан (тадж. язык) [39, 422] - ду под ар йи пёх weddow (шуг. язык) - быть настырным, быть упрямым.

Панч ангушт (панча) баробар нест (намешавад) (тадж. язык) - пйн ангихт баробар нист (шуг. язык) - не все люди одинаковые.

В третьей главе диссертации «Структурно-грамматическая эквивалентность фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков» исследованы структурно-грамматические характеристики контактных фразеологических единиц изучаемых языков. Главными признаками грамматической формы фразеологических единиц считаются ядерные лексические и грамматические элементы, который связан между собой. Грамматическая характеристика собранного материала по эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского

языков позволяет выявить определённые грамматические группы, которые в свою очередь состоят из подтипов и других структурно-грамматических моделей. Сопоставительное изучение структурно-грамматической эквивалентности фразеологической системы таджикского и шугнанского языков выявило разные структурные модели данных единиц. К основным моделям эквивалентности словосочетаний фразеологизмов относятся субстантивные, адъективные, компилятивные, предложные и адвербиальные модели.

Принимая во внимание структурно-грамматическую эквивалентность фразеологических единиц двух исследуемых языков эти единицы были рассмотрены в форменной эквивалентности глагольных, предложных, модальных, междометных, в образовании отрицательных форм фразеологических единиц и фразеологических предложений в шести разделах.

Результаты данного исследования могут послужить ознакомлению студентов филологического факультета, изучающие таджикский и шугнанский языки в рамках культурной, бытовой, исторической и традиционной жизни (нравов и обычаев) носителей языка. Культурно-традиционный аспект изучения фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков освещает содержательную базу изученного материала. Сравнительное изучение фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков даёт возможность углубленному исследованию структуры двух языков, которые наряду с лингвистическими особенностями отражают культурно-исторический фонд народов. С помощью фразеологических единиц отобразилась образное высказывание народной мудрости, жизненных народных приоритетов, выступающие с разными этнокультурными ценностями, что не маловажно для создания общей картины появления и развития целого лексического отрасли языка - фразеологии.

Положения и выводы диссертации, а также проблемы, связанные с исследованием лексико-семантической и структурно грамматической

эквивалентность тематических групп фразеологических единиц являются результатом самостоятельного исследования автора. Диссертант подробно изучил материалы научных исследований отечественных и зарубежных ученых в аспекте выявления специфики представленной проблемы.

Работа написана грамотно и оценивая работу положительно, считаю возможным отметить следующие замечания:

1. В диссертации использован большой фактический языковой материал, однако, нужно отметить, что не на все примеры указаны источники (см. стр. 62,83,84 и др.);
2. Переводы некоторых лексических и фразеологических единиц и их соответствия вызывают сомнения (например, стр. 62, 81,86 и др.);
3. В некоторых местах отсутствуют шугнанские эквиваленты (см. стр. 69);
4. В работе имеется незначительное число ошибок стилистического и технического характера.

Указанные недостатки не снижают общего положительного впечатления от работы и высоких характеристик её актуальности, новизны, качества организации исследования и обсуждения ее результатов. Работа выполнена на должном теоретическом и методическом уровне, отличается оригинальностью в изложении материалов.

Теоретические выводы и рекомендации диссертанта логически вытекают из общего содержания диссертации. Автореферат отражает основное содержание диссертации. Полученные в ходе исследования результаты нашли отражение в 3 научных статьях, опубликованных в сборниках научных работ, в изданиях и перечнях ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК Российской Федерации.

Диссертация Шосафоевой Сабзины Шогадоевны на тему «Лексико-семантическая и структурно-грамматическая эквивалентность тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков», представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук по

специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (памирские языки) (филологические науки), представляет собой научно-квалификационную работу, выполненную на достаточно научном уровне, содержащую новые научные результаты и положения, решающие значимые для теории и практики современной лингвистики научные проблемы.

Диссертационная работа соответствует паспорту специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (памирские языки) (филологические науки), а ее автор – Шосафоевой Сабзины Шогадоевны заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных языков
Национальной Академии наук Таджикистана
15.04.2023 г.

Джамшедов Парвонахон

Контактная информация:

Адрес: 734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 33;

Телефон: (+992)919002053 (моб.);

Электронная почта: pjam07@mail.ru

Подпись Джамшедова П. заверяю

Заведующей отделом кадров и
специальных работ НАНТ



Муродова М.